

Дисципліна	Вибіркова дисципліна 4 «Інформаційні технології та ресурси в українсько-польському перекладі»
Рівень ВО	Другий (магістерський) рівень
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	B11 Філологія, Мова та література (польська). Переклад
Форма навчання	Денна / заочна
Курс, семестр, протяжність	1 курс, 2 семестр, протягом семестру
Семестровий контроль	Залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	4 кредити – 120 годин (денна: 10/14, заочна: 4/6)
Мова викладання	Польська мова
Кафедра, яка забезпечує викладання	Кафедра полоністики і перекладу
Автор дисципліни	Асистент Касянчук Н. М.
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Студенти, котрі починають вивчати курс «Інформаційні технології та ресурси в українсько-польському перекладі», повинні попередньо засвоїти матеріал навчальної дисципліни «Інформаційні технології в галузі», «Теорія і практика перекладу», «Діловий переклад», а саме вміти управляти роботою ПК, використовувати мережеві технології, створювати і форматовувати переклади різної спрямованості за допомогою текстового редактора.
Що буде вивчатися	Під час вивчення курсу студенти будуть засвоювати технології автоматизованого та машинного перекладу, оволодіють техніками швидкого та якісного пошуку інформації, необхідної для підготовки та здійснення перекладу.
Чому це цікаво/треба вивчати	Метою курсу є ознайомлення студентів з альтернативними підходами до здійснення письмового перекладу, а саме технологіями автоматизованого та машинного перекладу, а також неконвенціональними формами виконання усного перекладу.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Після вивчення курсу студенти будуть знати: структуру Trados, MemoQ та інших CAT-програм; їх розширені опції та налаштування, персоналізацію налаштувань; контроль якості в програмах CAT. Будуть вміти створювати глосарії з розгалуженою структурою паролів, експортувати та імпортувати дані у програмах CAT, з особливим акцентом на можливості програми Trados Multi Term; використовувати (попередній) автоматичний переклад (на прикладі текстів з поглибленою складністю) та ін.
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	Ґрунтовно оволодівши теоретичними відомостями з курсу, застосувавши їх на практиці у ході виконання численних завдань, студенти набудуть вміння (компетентності): застосовувати сучасні

	інформаційні технології для ефективного здійснення перекладу текстів (CAT-програми, машинний переклад, онлайн-глосарії, онлайн-словники); пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних онлайн джерел і т.д.;
Інформаційне забезпечення	Підручники та посібники, довідкова література, котрі є у фондах бібліотеки Волинського національного університету, кафедри полоністики і перекладу, у вільному доступі в Інтернеті, а також матеріали : 1. Амеліна С.М., Тарасенко Р.О. Шляхи формування програм підготовки перекладачів в університетах східної Європи щодо вивчення сучасного інструментарію. Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія : Педагогіка, психологія, філософія. 2016. Вип. 253. С. 11–18. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvnau_ped_2016_25_3_3 2. Івашкевич Л. С. Потенціал опанування CAT-інструментів у системі підготовки сучасних перекладачів // Молодий вчений, 2019. №2. С. 469-473. DOI: https://doi.org/10.32839/2304-5809/2019-2-66-101 3. Bogucki Ł. Przekład wspomagany komputerowo. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN. 2009. 4. Bowker L. Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction. Ottawa: University of Ottawa Press. 2008. 5. Cronin M. Translation in the Digital Age, London & New York: Routledge: 2013. 6. Hejwowski K. Iluzja przekładu. Przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym. Katowice: Śląsk. 2015. 7. Ivashkevych L. Teaching Programming with Python for Linguists: Whys and How-tos // Advanced Linguistics, 2019. С. 4-12 8. Kozłowska Z., Szczęsny A. Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN. 2018. 9. https://trados.com.ua 10. https://www.smartcat.com 11. https://www.wordfast.net 12. https://www.memoq.com

	13. https://omegat.org
Web-посилання на (опис дисципліни) силабус навчальної дисципліни на вебсайті факультету (інституту)	